

满铁农村调查

徐勇 邓大才 主编
李俄宪 主译

（总第1卷·惯行类第1卷）

中国社会科学出版社

满铁农村调查

徐勇 邓大才 主编
李俄宪 主译

(总第1卷·惯行类第1卷)

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

满铁农村调查. 总第1卷, 惯行类. 第1卷 / 徐勇, 邓大才主编,
李俄宪主译. —北京: 中国社会科学出版社, 2016. 8
ISBN 978-7-5161-7581-1

I. ①满… II. ①徐…②邓…③李… III. ①农村调查—中国—
近现代 IV. ①D693.79

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 012313 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 冯春风
责任校对 张爱华
责任印制 张雪娇

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 环球东方(北京)印务有限公司
版 次 2016 年 8 月第 1 版
印 次 2016 年 8 月第 1 次印刷

开 本 787×1092 1/16
印 张 51.25
插 页 12
字 数 1216 千字
定 价 298.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话:010-84083683
版权所有 侵权必究

《满铁农村调查》编辑与翻译委员会

主 编 徐 勇 邓大才

主 译 李俄宪

编辑委员会成员(以姓氏笔画为序)

丁 文	邓大才	石 挺	冯春风	刘义强	刘金海
刘筱红	李俄宪	李海金	任 路	肖盼晴	陆汉文
陈军亚	杨 嬛	张晶晶	郝亚光	徐 勇	徐 剑
徐增阳	黄振华	熊彩云	赵剑英		

翻译委员会成员(以姓氏笔画为序)

王 霞	尹仙花	石桥一纪	汉 娜	吕卫清	李俄宪
李 莹	李雪芬	金英丹	娜仁图雅		

翻译顾问 石桥一纪

本卷译者 李俄宪

本卷校订 邓大才 张晶晶

编译说明

(第1卷)

在编译本套丛书的过程中，我们发现了一些具体问题，如文字表记、图表处理等。经编译委员会商量，决定对这些问题进行如下处理：

1. 原书第一卷的序和跋分别用日文和英文写成，其内容相同。经商议，编译后的书稿分别用中文、英文来表记；

2. 原书中收录了大量的政府公文、民间文书（如分家单等），其表记方式为繁体汉字、竖排版。为适应现代阅读习惯，我们将其均转换为简体汉字、横排版。对于原书中未进行断句的引文，为了避免改变原文语义，对这部分内容的处理方式是不断句、不加标点；对于原文已断句或未完全断句的引文，则保留原文断句或在原文基础上补齐断句，并按现代汉语习惯加标点；

3. 为防止在重排图片时出错，将原书中比较清楚的图片，直接用于编译后的书稿中；

4. 原书中纵向排列的族谱、坟墓示意图等，均按原书标准进行纵向排列；

5. 表示图中方位的文字，按原书顺序排版；

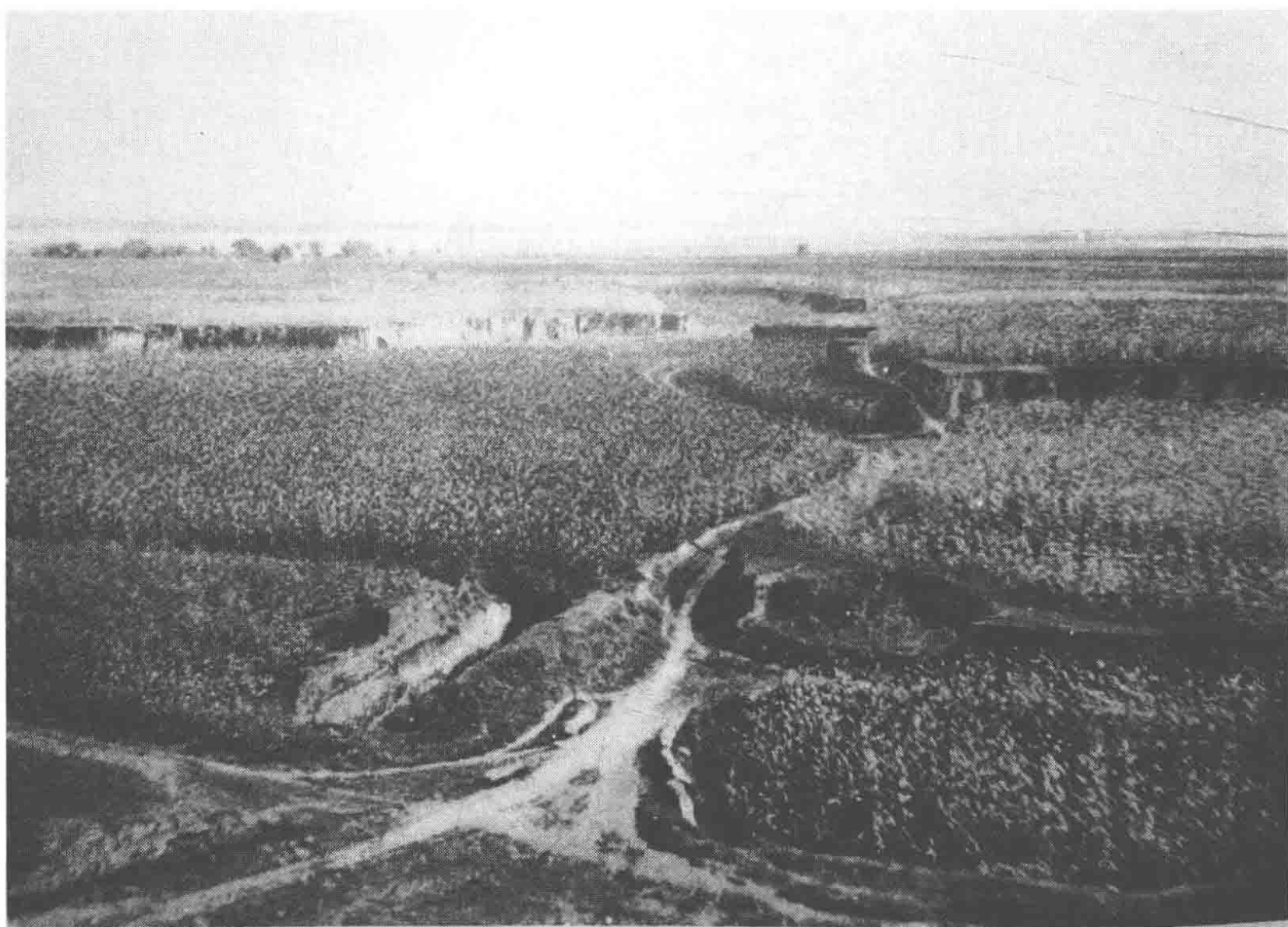
6. 在原书中，调查员与应答者之间的问答是用“=”隔开的。我们将“=”前的问句，统一加了“？”，“=”后的回答，统一加了“。”。

邓大才

2015年12月



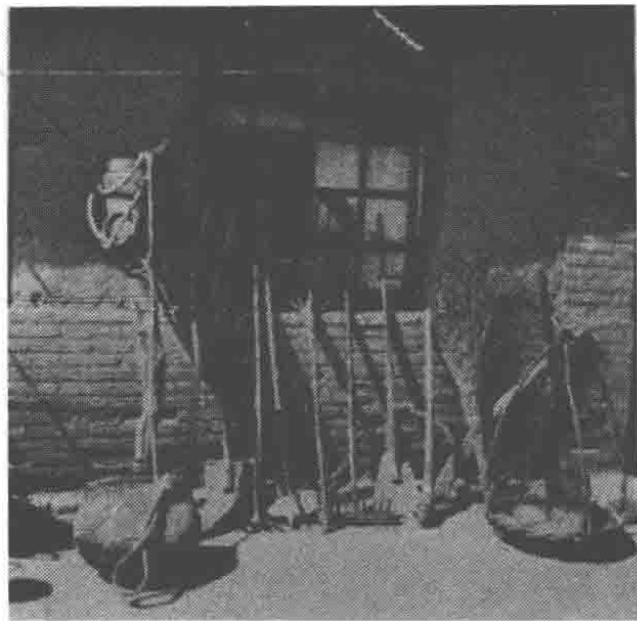
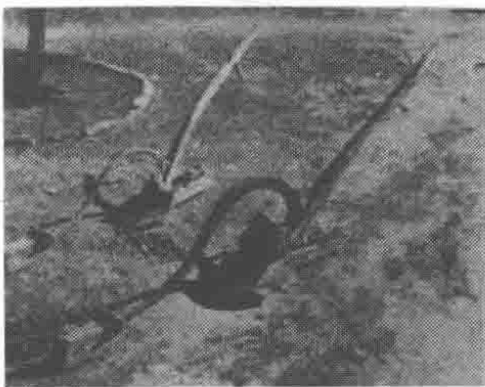
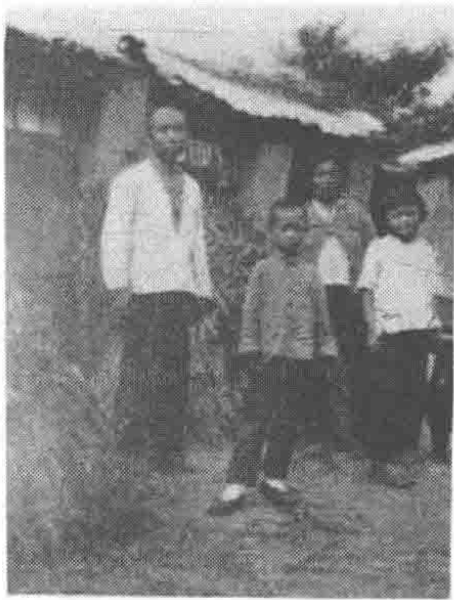
华北农村调查要图
□——主要调查村落



〔上〕从顺义县牛栏山镇遥望南方的白河

〔下右〕北京东郊的菜园灌溉（从井将水引到田里）

〔下左〕顺义县沙井村的村名来源于图上所示的井

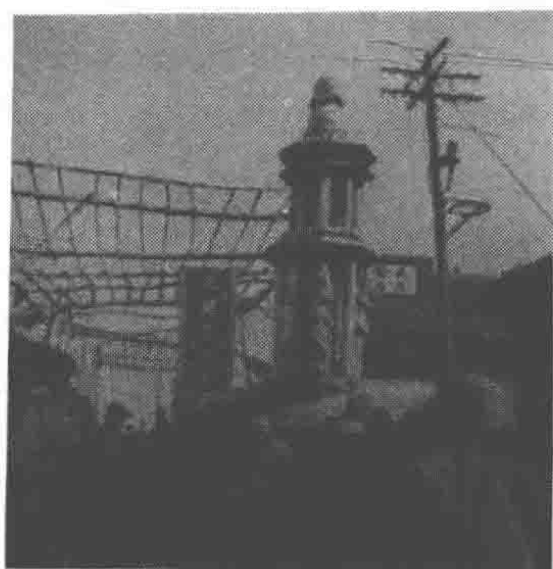


〔右上，中〕顺义县沙井村的农家和农具

〔右下〕通县的农村的磨（石磨）

〔左上〕北京东郊的农家和农民

〔左下〕顺义县的农具（两个犁杖）



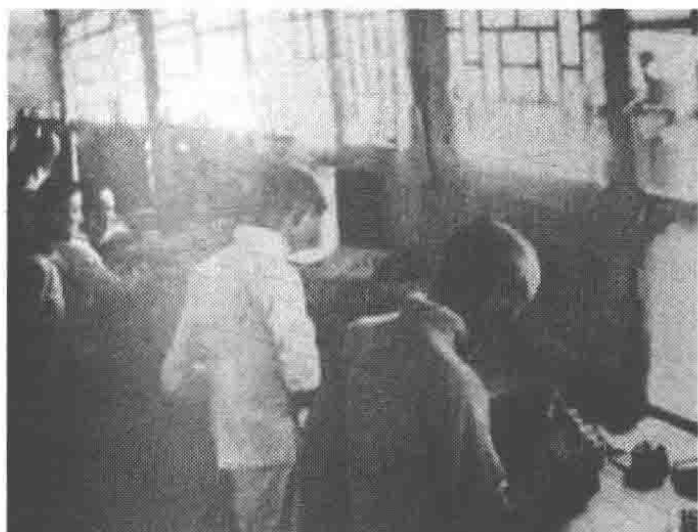
〔上〕顺义县牛栏山镇的市集——市场打扫人从每一个粮物袋里抓一把粮食作为打扫费（左），粮栈掌柜的正在写账本（中） 谷物交易市场（右）

〔中〕牛栏山镇的铁匠铺^{〔1〕}（右）和烧锅（用来酿酒）（左）

〔下〕顺义县城内的白石幢^{〔2〕}（这里现在是短工市场）

〔1〕 原文中为锻冶屋。

〔2〕 石幢（zhuang）：是出于南阳一处景点的名字，据当地向导说，很多人对五道石幢的名字产生了浓厚的兴趣，“石幢”这个字在《现代汉语词典》上查不出来，是当地人千百年来代代相传留下来的俗称，可读作 zhuang，意思是石坎（崖）和瀑布。五道石幢，就是五道石幢石坎（崖）和五条瀑布。

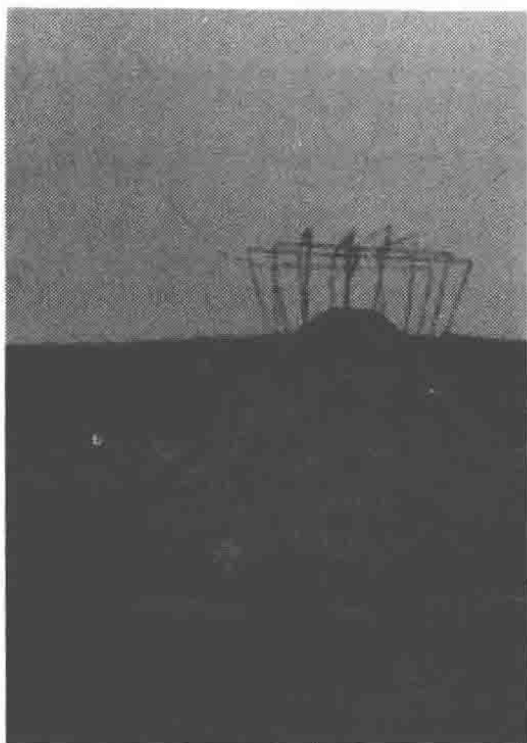
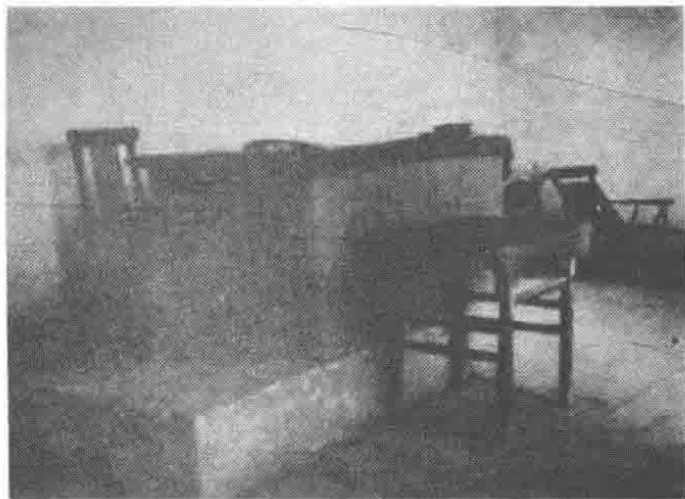
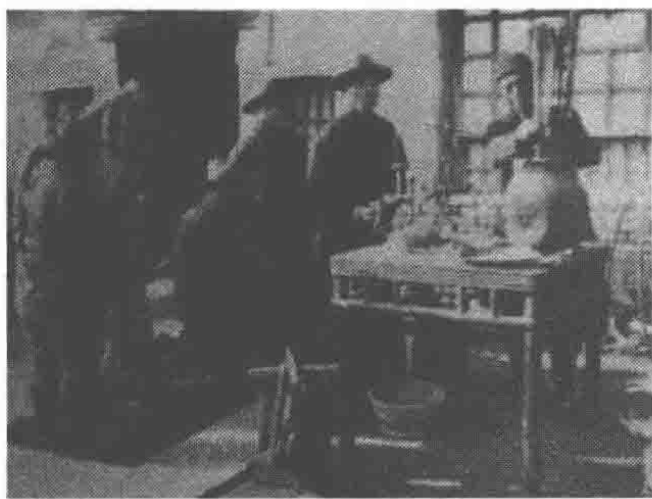


〔上左〕 顺义县公署的内部

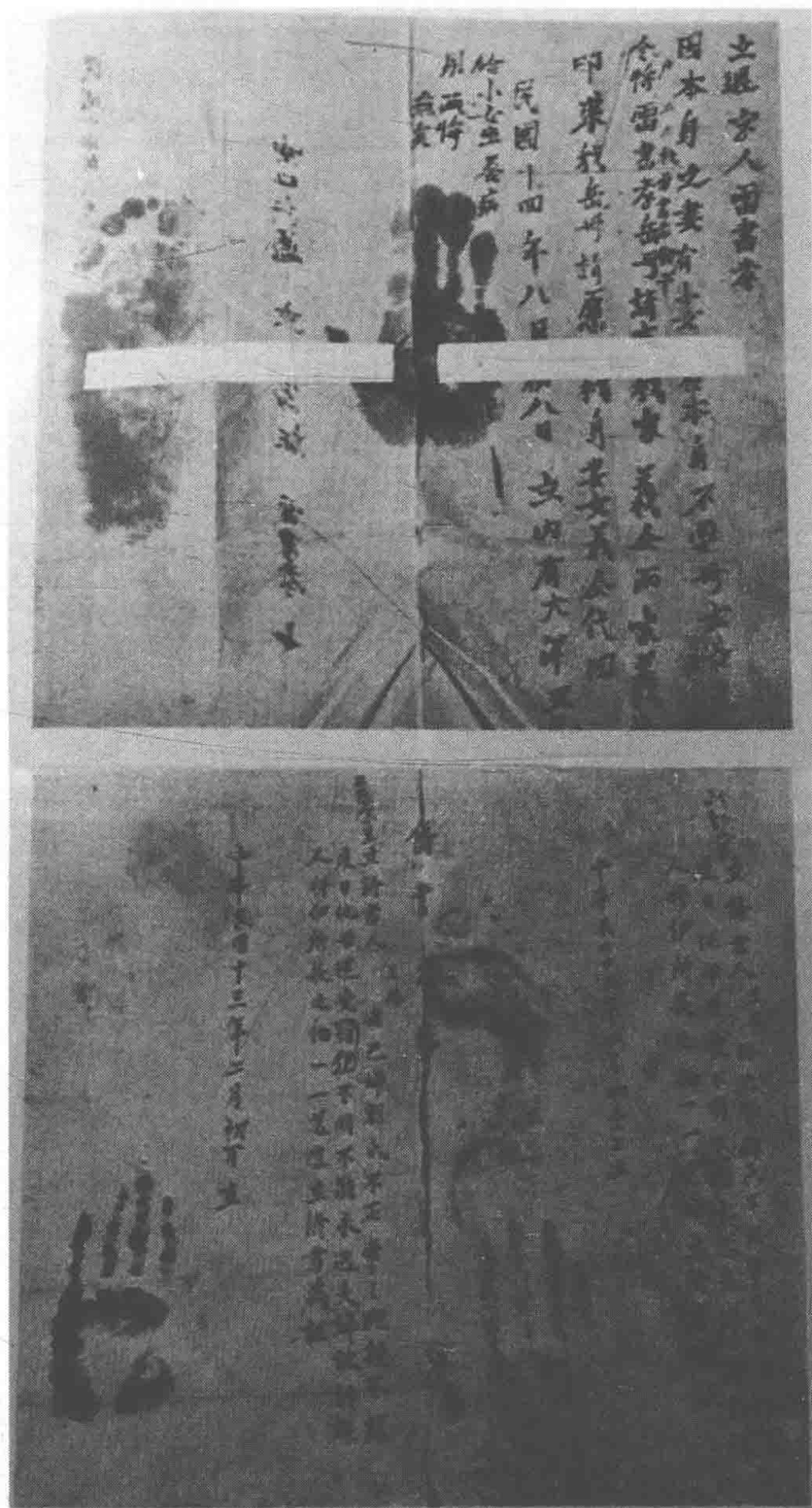
〔上右〕 顺义县公署的征税情况

〔下左〕 顺义县牛栏山镇商会的牌匾（为了感谢调停土地争执的牌匾）

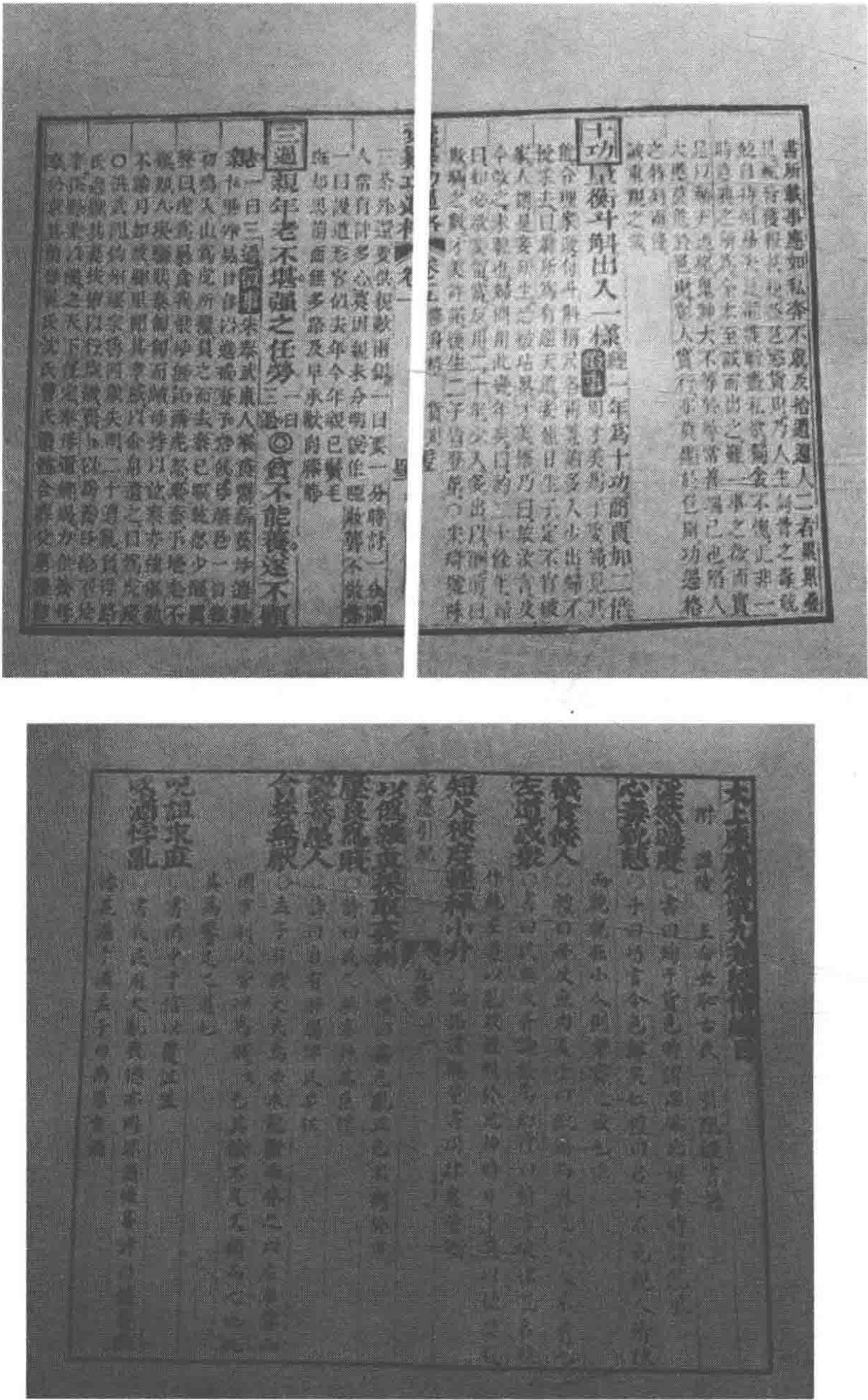
〔下右〕 顺义县城东北角城墙的大士阁



[上左] 顺义县沙井村的婚礼（新郎新娘的礼拜）
[上右] 顺义县公署的承审室（桌上的木片在开庭的时候用来敲打桌子）
[下左] 顺义县沙井村的新坟
[下右] 顺义县沙井村的杨姓祖坟



顺义县的离婚协议（上面是中华民国十四年；下面的是中华民国十三年）



功过格（上）和太上感应篇（下），都是通俗道教的经典

总 序

我们华中师范大学中国农村院是专门从事农村问题研究的机构，并以调查为基本方法。我们将满铁农村调查资料翻译成中文出版的设想已有 10 多年。

满铁农村调查资料是指 20 世纪上半期由日本“南满洲铁道株式会社”（简称“满铁”）支持的对中国调查形成的资料。由“满铁”支持的中国调查长达 40 多年，形成了内容极其庞大的调查资料。“满铁调查”的目的出于长期侵占中国的需要，但由这一调查形成的资料对于了解当时的中国有重要的参考价值，其调查方法也有其独特性。

中国是世界农业文明古国，也是世界农村大国，但从学理上对中国农村进行专门和系统的研究时间不长，有影响的论著还不多。10 多年前，一系列由美国籍学者撰写的关于中国农村研究的专著被翻译成中文，并在学界引起很大反响，成为专业领域研究的必读书。如黄宗智的《长江三角洲的小农家庭与乡村发展》、《华北的小农经济与社会变迁》，杜赞奇的《文化、权力与国家：1900—1942 年的华北农村》，马若孟的《中国农民经济——1890—1949：河北和山东的农民发展》等。这些书的共同特点是在利用日本满铁调查资料基础上写成的。日本满铁调查也因此广泛进入当今中国学界的视野。一时间甚至有人表示：“中国农村在中国，中国农村调查在日本；中国农村在中国，中国农村研究在美国。”无论这一说法是否成立，但满铁农村调查的影响却是不可忽视的。只是美国学者运用的满铁资料都是日文的，中国学者在阅读和了解日文资料方面有困难。尽管有国内出版社出版了部分满铁调查资料，也主要是日文的影印版，仍然难以让更多学者使用。为此，我们有了将满铁农村调查资料翻译成中文，让更多学者充分阅读和使用这一资料的念头。

与此同时，我们华中师范大学中国农村研究院在整合过往的农村调查基础上，于 2006 年开启了“百村观察计划”，对中国农村进行大规模调查和持续不断的跟踪观察。为了实施这一调查计划，我们邀请了国内外学者进行有关方法论的训练，同时也希望借鉴更多的调查资料和方法。日本满铁调查资料的翻译出版进一步进入我们的视野。在 2006 年启动“百村观察计划”时，我们甚至提出在农村调查方面要“达到满铁，超越满铁”的雄心勃勃的目标。翻译满铁调查资料的想法更加明晰。当本人将这一想法告知时任华中师范大学社会科学处处长的石挺先生时，得到他积极赞同。但这项工程的重点是日汉翻译，需要一个高水平的强有力的翻译团队，于是他引荐了华中师范大学外国语学院副院长、日语系主任李俄宪教授，同时还给了一定的经费支持。此事得到专门从事日本语教学 and 研究的李俄宪教授的积极响应，并同意率领其团队参与这项工作。受华中师范大学中国农村研究院的委托，时任副教授的刘义强负责联系保存有满铁日文资料的国内相关机构，并得到支持，

正式翻译工作得以启动。由于原文资料识别困难，最初的翻译进展较为缓慢，几经比对审核。进入出版程序之后，得到了中国社会科学出版社社长赵剑英先生的鼎力支持，该出版社的编辑室主任冯春风女士特别用心，还专门请专家校订和核实。2013年底，负责编辑翻译资料的刘义强教授出国访学。2014年，时任华中师范大学中国农村研究院执行院长的邓大才教授具体负责推进翻译出版联系工作。在各方面努力下，由华中师范大学中国农村研究院和黑龙江档案馆联合编译的《满铁调查》一书，于2015年1月由中国社会科学出版社正式出版。

100多万字的《满铁调查》出版后，中国学者得以从较大范围一睹满铁调查资料的真容，这在中国学界也是一件大事。2015年1月23日，由华中师范大学中国农村研究院与中国社会科学出版社共同主办的《满铁调查》中文版出版发行学术研讨及新闻发布会在北京召开。此次会议非常重要。来自中国农业博物馆、南开大学、北京交通大学等高校和科研机构的“满铁调查”研究专家参加了会议，并提了很好的建议。其中，南开大学的张思先生长期利用满铁调查资料从事研究，并有丰硕成果。特别是在中国农业博物馆工作的曹幸穗先生，长期从事满铁资料的整理和研究，并专门著有以满铁调查资料为基础撰写的《旧中国苏南农家经济》一书。在他看来，“满铁对农户的调查项目之翔尽，可以说是旧中国的众多调查中绝无仅有的”。此次会议的重大收获是，曹幸穗先生建议我们主要翻译满铁农村调查方面的资料。

曹先生的建议引起我们高度重视。2015年1月26日，华中师范大学中国农村研究院专门召开了满铁调查翻译出版推进会，调整和重新确立了翻译的主要方向和顺序，形成了新的翻译计划。新的计划定位为“满铁农村调查”，主要翻译“满铁调查”中有关农村方面的内容，并从著名的中国农村惯行调查资料翻译开始。这之后，我们又先后邀请曹幸穗和张思先生到华中师范大学讲学，他们对新的翻译计划提出了进一步的建议。曹先生还多次无私地向我们提供了相关资料目录和线索，供我们翻译出版使用。同时，我们也从整体上充实和加强了资料收集和翻译编辑的力量。

《满铁农村调查》翻译出版计划是在已出版的《满铁调查》一书基础上形成的，但已是全新的设计，资料来源更为广泛和直接，翻译出版的进展也大大加快。同时，它也是与由华中师范大学中国农村研究院主持的2015版大型中国农村调查工程相辅助的翻译计划。我们希望能够通过《满铁农村调查》的翻译为我们正在实施的中国农村调查及其学界提供有益的借鉴。

《满铁农村调查》的翻译出版是一个庞大的计划，付诸实施难度很大，特别是没有固定的经费支持。但我们认为，中国是一个正在崛起的大国，理应有相应的文化工程。好在主持与参与《满铁农村调查》翻译出版的人都有些许明知有难而为之的理想主义精神，愿意为此事作出贡献。特别是由华中师范大学日语系主任李俄宪教授担任主译的翻译团队在翻译方面作出了巨大贡献。李教授团队可以说是举全系师生之力，包括日籍教授，来从事这一工作。他们不是简单的翻译，而是将其作为一项事业。在翻译过程中，他们遇到了《满铁调查》中使用的语言、专业词汇、地名等大量难题，但本着对事业高度负责的精神，认真校核，精心推敲，力求准确。这项事业的推进凝聚了翻译团队的大量心血。目前，这

一得到多方面支持和多人参与其中的浩大工程已步入快车道，现已翻译两千万字，计划为1亿字左右。

我们向参加这一工程的人员表示真诚的谢意和敬意！为这一工程作出任何贡献的人士都将镌刻在这一工程史册之中！

徐 勇

2015年7月15日

村落、家族与村庄治理

——日本满铁农村惯行调查第一卷

日本满铁调查是20世纪最大规模的调查，4000人40年的持续调查，形成了浩如烟海的调查资料。在日本满铁调查中又以“中国农村惯行调查”最为重要，简称“惯行调查”或者“惯调”。^{〔1〕}“惯行调查”由满铁北支经济调查所第三班（1941年改为惯行班）共13人完成。^{〔2〕}惯行调查是在台湾、东北的旧惯行调查的基础和经验上的一次新调查，1940年开始准备，1941年11月开始调查，1943年11月调查结束，整个调查历时2年。调查人员共完成了114册调查资料。“中国农村惯行调查”就是根据这114册整理出版而成。

第一、二卷的调查对象是靠近北京的顺义县，第一卷主要以沙井村为主要调查对象，同时对沙井村周边的村庄以及从北京到沙井村路途的村庄进行附带调查，出现在第一卷中的村庄有35个。调查人员有完整的调查提纲，按照调查提纲进行调查，当然针对不同的人有不同的内容选择。调查人员首先从顺义县公署的“明白人”，如县政府的人员、商会人员等开始调查，了解全县农村的基本情况。在从北京到沙井村的途中对沿途村庄的村长、会首（会长）以及保甲长、自卫团人员、警察分所人员等进行调查。从沙井村来看，调查人员选择调查对象也有一定的顺序，一是新老村长、保甲长；二是会首（会长）、学校教员、看青的、记账的（也称为司库或司房）、看庙的老道；三是乡、镇长、分所警员及与沙井村有关或者了解沙井村的县公署工作人员；四是沙井村各族（姓）的“明白人”或者族长；五是各个职业的“明白人”，如做蜜供的、做小贩的、做生意的等；六是沙井村70户逐一调查。

日本满铁调查员有一个统一的调查提纲，基本的问题会对每一个人进行提问，因此对不同的问题会有不同的结论，或者说说法不一，如青苗会是什么时候建立的？有的说是光绪三十年，有的说是民国四五年。不同的地方会有不同的回答，这些不同的回答一方面说明

〔1〕对于“惯行”这个词的翻译，翻译团队与专业学术团队曾进行过多次严肃的讨论。“惯行”，是一个日语词汇，在汉语中找不到合适的对应词汇。从语言学角度来说，可以翻译为“惯行”，但是这一词汇无法完全包含“惯行”的含义。我们征求了多方面的意见，发现学者们已经约定俗成，在研究中使用“惯行”这种提法。因此，我们也沿用了这个翻译习惯。

〔2〕后有5位转移到其他调查业务，又有2位新加入进来，不久2位新加入者又转去其他地方。